



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 4 marca 1983 r.

Nr 12

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- | | |
|---|-----|
| 58 — Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisane w Sofii dnia 28 października 1977 r. | 181 |
| 59 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 lutego 1983 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r. | 184 |
| 60 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisana w Tokio dnia 20 lutego 1980 r. | 184 |
| 61 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 lutego 1983 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisanej w Tokio dnia 20 lutego 1980 r. | 192 |

58

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii,

podpisane w Sofii dnia 28 października 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 października 1977 r. zostało podpisane w Sofii Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii w następującym brzmieniu:

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i
Rząd Ludowej Republiki Bułgarii

biorąc pod uwagę postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, podpisanej w Pradze w dniu 7 czerwca

1972 r., oraz Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii z dnia 3 października 1966 r. i mając na celu dalszy rozwój współpracy w dziedzinie kształcenia, nauki i doskonalenia kadr uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Uznaje się za równoważne świadectwa ukończenia szkoły podstawowej wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i świadectwa ukończenia szkoły podstawowej wydawane w Ludowej Republice Bułgarii.

Artykuł 2

Uznaje się za równoważne:
— świadectwa dojrzałości o ukończeniu średnich szkół ogólnokształcących i zawodowych wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

- świadectwa dojrzałości o ukończeniu szkół średnich politechnicznych, gimnazjów, techników, wydawane w Ludowej Republice Bułgarii
- uprawniające ich posiadaczy do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkołach wyższych w obu państwach.

Artykuł 3

Uznaje się za równoważne wykształcenie i kwalifikacje zawodowe uzyskane w wyniku ukończenia szkół zawodowych i potwierdzone następującymi dokumentami.

- świadectwami dojrzałości lub świadectwami ukończenia technikum i innych średnich szkół zawodowych na poziomie technikum, wydawanymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomami technikum i średnich szkół specjalnych (sztuk pięknych i innych), wydawanymi w Ludowej Republice Bułgarii,
- świadectwami dojrzałości lub świadectwami ukończenia liceum zawodowego, stwierdzającymi posiadanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwami dojrzałości ukończenia średnich szkół zawodowo-technicznych, stwierdzającymi posiadanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie w Ludowej Republice Bułgarii,
- dyplomami policealnego studium zawodowego, stwierdzającymi wykształcenie zawodowe na poziomie średnim — technika w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i dyplomami technikum policealnego, stwierdzającymi wykształcenie zawodowe na poziomie średnim — technika w Ludowej Republice Bułgarii,
- świadectwami ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej, wydawanymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomami lub świadectwami szkół zawodowo-technicznych, wydawanymi w Ludowej Republice Bułgarii, stwierdzającymi uzyskanie kwalifikacji na poziomie robotnika wykwalifikowanego w obu państwach.

Artykuł 4

Uznaje się za równoważne:

- dokumenty wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej po ukończeniu szkół wyższych poszczególnych

typów i dokumenty wydawane w Ludowej Republice Bułgarii po ukończeniu szkół wyższych poszczególnych typów, upoważniające ich posiadaczy do ubiegania się o stopień naukowy w obu państwach.

- dokumenty wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w Ludowej Republice Bułgarii o przyznawaniu stopni i tytułów naukowych.

Artykuł 5

Tabela porównawcza dokumentów, o których mowa w artykułach 2, 3 i 4, załączona do niniejszego porozumienia, stanowi jego integralną część.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą informowały się wzajemnie o zmianach w systemach kształcenia w swoich państwach.

Artykuł 7

Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieokreślony. Wejdzie ono w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie. Porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron i w takim wypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Porozumienie niniejsze podpisali upoważnieni przedstawiciele Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządu Ludowej Republiki Bułgarii w Sofii w dniu 28 października 1977 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Sylwester Kaliski

Z upoważnienia
Rządu Ludowej
Republiki Bułgarii

Naczo Papa-zow

Załącznik do porozumienia

Tabela porównawcza

dokumentów o ukończeniu szkół średnich ogólnokształcących i średnich zawodowych uprawniających do podejmowania studiów wyższych oraz dokumentów o ukończeniu szkół wyższych i nadaniu stopni i tytułów naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

1) Szkoły średnie —

- a) licea ogólnokształcące, technika, licea medyczne, licea ekonomiczne, pedagogiczne studia techniczne, licea pedagogiczne dla wychowawczyń przedszkoli, szkoły artystyczne II stopnia (muzyczne, baletowe i plastyczne) i inne średnie szkoły zawodowe — wydają świadectwa dojrzałości odpowiednich typów i kierunków.
- b) licea zawodowe — wydają świadectwa dojrzałości potwierdzające średnie wykształcenie i kwalifikacje w określonym zawodzie.

2) Uniwersytety, akademie ekonomiczne, wyższe szkoły wychowania fizycznego, wyższe szkoły pedagogicz-

w Ludowej Republice Bułgarii:

1) Szkoły średnie —

- a) — średnie szkoły politechniczne i gimnazja, — średnie szkoły zawodowe techniczne, — technika, — średnie szkoły specjalne (artystyczne, pielęgnarskie i inne), — instytuty pedagogiczne dla wychowawczyń przedszkoli — wydają świadectwa dojrzałości i dyplomy odpowiednich typów i kierunków,
- b) średnie szkoły zawodowo-techniczne — wydają świadectwa dojrzałości stwierdzające uzyskanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie.

2) Uniwersytety, instytuty o charakterze uniwersyteckim (pedagogiczne, ekonomiczne, sztuk pięknych, wycho-

ne — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra określonej specjalności — okres studiów 4—5 lat. Wyższe szkoły muzyczne, plastyczne, teatralne i filmowe — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra sztuki określonej specjalności — okres studiów 4—6 lat.

3) Politechniki, wyższe szkoły inżynierskie — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra inżyniera określonej specjalności — okres studiów 4—5 lat.

4) Akademie rolnicze wydają absolwentom wydziałów weterynaryjnych dyplomy przyznające tytuł lekarza weterynarii, a absolwentom pozostałych wydziałów wydają dyplomy przyznające tytuł magistra inżyniera określonej specjalności, okres studiów 4¹/₂—5 lat.

5) Akademie medyczne wydają:

- absolwentom wydziałów lekarskich dyplomy przyznające tytuł lekarza, okres studiów 6 lat.
- absolwentom oddziałów stomatologii dyplomy przyznające tytuł lekarza dentysty, okres studiów 5 lat.
- absolwentom wydziałów farmacji dyplomy przyznające tytuł magistra farmacji, okres studiów 5 lat.
- absolwentom wydziałów pielęgniarstwa dyplomy przyznające tytuł magistra pielęgniarstwa, okres studiów 4 lata.

wania fizycznego) — wydają dyplomy przyznające tytuł matematyka, historyka, filologa, pedagoga, biologa, ekonomisty, reżysera, aktora, muzykologa, dyrygenta, nauczyciela wychowania fizycznego, trenera i inne, okres studiów 4—5 lat.

3) Wyższe instytuty techniczne (maszynowo-elektrotechniczne, inżynieryjno-budowlane, chemiczno-technologiczne, górniczo-geologiczne, przemysłu spożywczego, gospodarki leśnej) — wydają dyplomy przyznające tytuł inżyniera określonej specjalności, okres studiów 4¹/₂—5 lat.

4) Wyższe szkoły rolnicze, instytut zootechniki i weterynarii — wydają absolwentom dyplomy przyznające tytuł: agronoma, zooinżyniera (zootechnika), lekarza weterynarii, okres studiów 4¹/₂—5 lat.

5) Akademie medyczne wydają:

- absolwentom wydziałów lekarskich dyplomy przyznające tytuł lekarza, okres studiów 6 lat.
- absolwentom wydziałów stomatologii dyplomy przyznające tytuł stomatologa, okres studiów 5—5¹/₂ lat.
- absolwentom wydziałów farmacji dyplomy przyznające tytuł farmaceuty, okres studiów 5¹/₂ lat.

Nadawanie stopni naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

1. Stopień „doktor” określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej.
2. Stopień „doktor habilitowany” określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej.

w Ludowej Republice Bułgarii:

1. Stopień „kandydat nauk” w określonych kierunkach naukowych.
2. Stopień „doktor nauk” w określonych kierunkach naukowych.

Nadawanie tytułów naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- profesor nadzwyczajny
- profesor zwyczajny

Tytuł naukowy docenta (starszego pracownika II stopnia) w Ludowej Republice Bułgarii odpowiada w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nominacji na docenta, uzyskanej przez osobę posiadającą stopień naukowy „doktor habilitowany”.

w Ludowej Republice Bułgarii:

- profesor (starszy pracownik naukowy I stopnia)

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 8 kwietnia 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: J. Czyrek